

J. S. Bach: *Orgelbüchlein*, Köthen, after 1720?

Couplet at the end of the Title/Dedication page:

Dem **Höchsten Gott** allein zu **Ehren**,
Dem **Nechsten**, draus sich zu **belehren**.

Prose translation:

Dedicated in **honor** of the **Supreme God** alone
and to **others** to **learn from** [to **teach themselves**].

The wording and close combination of specific concepts seem to point directly at a number of closely related statements that appear frequently in the printed works of Andreas Werckmeister (1645-1706), organist, organ inspector, and music theoretician. Johann Gottfried Walther, J. S. Bach's cousin, studied in Halberstadt with Werckmeister in 1704 and received copies of his books from him, books that J. S. Bach may have seen and read.

In the following excerpts from Werckmeister's treatises on music and organ, note the proximity of **Gott** [God], **Ehre** [honor], **Nächsten** [other persons] and xxx [variable terms denoting teaching {**belehren**, **Lehre**}, learning, useful {**Nutze**} information being offered, making the best information available {**zum Besten**}, furthering one's development {**befördern**}, and recognizing the truth {**Wahrheit erkennen**}.

1.

Andreas Werckmeister: *Erweiterte und verbesserte Orgel-Probe....*(Quedlinburg, 1698).

Andreas Werckmeister: *Erweiterte und verbesserte Orgel-Probe....*(Quedlinburg, 1698).

Hiermit wollen wir nun schließen / Gott gebe / daß alle unsere Arbeit ganz zu Gottes
Ehren / und des Nächsten Dienste und Nutze gereichen möge / damit wir vor Gott /
und unsern Nächsten / ein rein und guth Gewissen behalten mögen biß an unser
E N D E.

Hiermit wollen wir nun schließen / Gott gebe / daß alle unsere Arbeit ganz zu Gottes
Ehren / und des Nächsten Dienste und Nutze gereichen möge / damit wir vor Gott /
und unsern Nächsten / ein rein und gut Gewissen behalten mögen biß an unser
ENDE.

[With this we want to conclude this book: May all our efforts be sufficient very much
to the honor of God and as a service to others who will find [this book] useful so that
we may be able to maintain a pure conscience before God and others until the end of
our days.]

2.

Andreas Werckmeister: Die Nothwendigsten Anmerckungen und Regeln wie der BASSUS CONTINUUS oder General-Baß wol könne tractiret werden....
Aschersleben, 1698.

Andreas Werckmeister: *Die Nothwendigsten Anmerckungen und Regeln wie der Bassus Continuus oder General-Baß wol könne tractiret werden....*(Aschersleben, 1698).

§. 6 Und wie ich mich freue / wenn andere nach künstlerischer Urth / und Method die Music vortragen / und **zur Ehre Gottes** durch die Gabe und Erkantniß / so ein jeder von Gott und der Natur empfangen hat / befördern:

[p. 6 And how glad I am when others perform music in an artistic manner and according to a method thus doing this **to honor God** and **to further through one's gift and {good} judgment that which every such individual has received from God and by Nature:**]

§. 70 **Gott** gebe daß wir die Wahrheit in Geislichen und natürlichen Dingen / **zu seines Namens Ehr** und guter Auffnahme der Music erkennen mögen.

[p. 70 **May God** grant **that we may recognize** the truth in spiritual and natural things for the purpose of **honoring His name** and having music be positively received by listeners.]

3.

Andreas Werckmeister: Musicalische Temperatur, oder deutlicher und warer
Mathematischer Unterricht / wie man durch Anweisung des Monochordi ein
Clavier...wol temperirt stimmen könne.... Quedlinburg, 1691.

Andreas Werckmeister: *Musicalische Temperatur, oder deutlicher und warer
Mathematischer Unterricht wie man durch Anweisung des Monochordi ein Clavier...wol
temperirt stimmen könne....(Quedlinburg, 1691).*

Zuschrift

So habe ich diese / zwar mühsame / doch hochnöthige und nügliche Arbeit vornehmen /
und durch Hülffe der Mathesis, **Got zu ehren / dem Nächsten zum besten** / in diesem
Tractätgen / und auff den dabey vorhandenen monochordischen Abriße oculariter zeigen
wollen / wie man am besten zu solcher temperirten Stimmung (weil man heutiges
Tages alle Lieder aus allen clavibus spielen will) gelangen könne / und wie einige bißher
im schwange gegangene irrige Meinungen möchte gezeiget und geändert werden....

[Open Letter & Reply

Thus I have, to be sure, taken upon myself this laborious but highly necessary and
useful task; and I have endeavored in this little treatise to demonstrate with the help of
mathematics, to the **honor of God** and **to provide the best {information}** for **my fellow
human beings** and to show visually by means of the included tables for the monochord,
what the best way is to reproduce such a tempered tuning (because people nowadays
want to be able to play all songs/chorales in all available keys) and to show how several
mistaken opinions that had been in vogue until now might be pointed out and how they
can be changed.....]

Vorrede

und so sich was Gutes / oder Böses daran gefunden / habe ich es notiret / und zum Theil / **meinen Nächsten zum Besten** / in das Büchlein zusammen getragen....

[Preface

and if something good or bad was found {in the construction of the organ}, then I made a note of it and summarized some of my findings so that they could **be put to best use** by **my fellow human beings**....]

Ein jeder wende Fleiß an / gönne **seinem Nächsten** / was ihm **Gott** giebt / und so jemand eine gute Gabe in natürlichen Dingen empfangen hat / der ist ja schuldig / **seinem Nächsten** wieder **damit zu dienen**...und wird (gelibts **Gott**) dieselbe weit-verbeyerte Orgel=Probe auch wieder zum Trucke / **zu Gottes Ehren** / zu Beschützung der Wahrheit und **des Nächsten Nuzen** befördert werden....

[Everyone should make every effort {for himself} and not begrudge **others** for whatever **God** has given, and if someone has a great gift in doing things naturally, then that person has a duty to **serve others** again with it....and if this same, widely disseminated Orgel-Probe {if **God** so wills it} is printed once again **to honor God**, to protect the truth and to further its **usefulness to others**...]

Schwager und Prediger zu Ratzborn M. Jerimias Christian Seelmann

[Brother-in-law and preacher in Ratzborn M. Jerimias Christian Seelmann]

Dem ist doch alles gerichtet **zur Ehre**
Dem Höchsten: Dem Nächsten zu Nuz und zur Lehre,
Was nun **die Ehre und Nuzen** kan mehren /
Des Höchsten des Nächsten / ist billig zu ehren.

[End of dedicatory poem:

For everything is directed towards **honoring God the supreme Being** towards being **useful** to others and **teaching** them.

And whatever can increase **honor** and **usefulness** makes it proper to **honor the Supreme {God} and other fellow human beings.**]

§. 81

Sich thue / so viel mir Gott Gnade und Verstand verleihet / und will mein Talentulum auch in natürlichen Wissenschaften nicht vergraben / sondern meinem **Gott** und dem **Nächsten** herglichen gerne **dienen**....

[p. 81

I do as much and God's grace and understanding has bestowed on me and I do not also want to bury my talents in the natural sciences, but rather gladly **serve** my **God** and **others** from the bottom of my heart....]

§. 91

...wir haben kein ander Ziel wo unsere Künste und Wissenschaften sollen hingerichtet seyn / als **zur Ehre Gottes** / und **zum Nutz und Dienste des Nächsten** / ...

[p. 91

We have no other goal toward which our art and knowledge should be directed other than **to honor God** and to **be of use and service to someone else**....]